**Summary(1) for Exam material(Expected Questions), Translation into Arabic, 2nd. level, morning studies,Lect. Isra' M.Salman**

**الجانب النظري للحفظ مطالب به**

**Q1/ State the difference between translation methods and translation procedures according to Newmark (1988)?**

**Answer:** The difference between translation methods and translation procedures is that, ---------------- translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language.

Q2/ **State the difference between faithful translation and semantic translation according to Newmark's point of view?**

**Answer: T**he difference between **faithful translation and semantic translation** according to Newmark's point of view is that

**-**Faithful translation: it attempts to produce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures.

-Semantic translation: which differs from 'faithful translation' only in as far as it must take more account of the aesthetic value of the SL text.

**Q3/ Adaptation is one method of translation , where does it used?**

**Answer -**Adaptation: which is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters, plots are usually preserved, the SL culture is converted to the TL culture and the text is rewritten.

**Q4/What is the difference between free translation and idiomatic translation?**

Free translation: it produces the TL text without the style, form, or content of the original.

Idiomatic translation: it reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where these do not exist in the original.

**Q5-According to Newmark , a good translator should possess certain feature , explain them.**

**Answer**: According to Newmark (1988) any good translator should have:

Reading comprehension ability in a foreign language

-Knowledge of the subject

-Sensitivity to language (both mother tongue and foreign language)

-Competence to write the target language dexterously, clearly, economically and resourcefully.